

FACSIMILE DI PROVA

La/Il candidata/-o traduca in italiano entrambi i seguenti passi; esponga quindi, in non più di 50 righe, le proprie riflessioni sul tema “L’amicizia: modelli sociali e loro crisi”, ponendole in relazione diretta con i passi tradotti.

Menelao racconta della propria amicizia con Odisseo (Omero, *Odissea* 4, 168-183)

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ
ἵκεθ', ὃς εἵνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους· (170)
καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχα πάντων
Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἄλλα νόστον ἔδωκε
νηυσὶ θοῇσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.
καὶ κέ οἱ Ἀργεῖ νάσσα πόλιν καὶ δώματ' ἔτευξα,
ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ (175)
καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἐξαλαπάξας,
αἷ' περὶ ναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῷ.
καὶ κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἡμεας
ἄλλο διέκρινεν φιλέοντες τε τερπομένω τε,
πρίν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυπεν. (180)
ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσασθαι θεὸς αὐτός,
ὃς κεῖνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν.”
ὥς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὥρσε γόοιο.

Gellio polemizza con quanto Cicerone dice nel *Lelio* sui limiti dell’amicizia (Aulo Gellio, *Notti attiche* 1, 3, 13-16)

Ea verba Ciceronis, si recensere quis vellet, apposui: “His igitur finibus utendum esse arbitror, ut, cum emendati mores amicorum sunt, tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum sine ulla exceptione communitas, ut etiam, si qua fortuna acciderit, ut minus iustae voluntates amicorum adiuvandae sint, in quibus eorum aut caput agatur aut fama, declinandum de via sit, modo ne summa turpitudine sequatur; est enim, quatenus amicitiae venia dari possit.” “Cum agetur” inquit “aut caput amici aut fama, declinandum est de via, ut etiam iniquam voluntatem illius adiutemus.” Sed cuiusmodi declinatio esse ista debeat qualisque ad adiuvandum digressio et in quanta voluntatis amici iniquitate, non dicit. Quid autem refert scire me in eiusmodi periculis amicorum, si non magna me turpitudine insecutura est, de via esse recta declinandum, nisi id quoque me docuerit, quam putet magnam turpitudinem, et cum decessero de via, quousque degredi debeam? “Est enim” inquit “quatenus dari amicitiae venia possit.” Hoc immo ipsum est, quod maxime discendum est quodque ab his, qui docent, minime dicitur, quatenus quaque fini dari amicitiae venia debeat.

La traduzione dei passi greco e latino dovrà essere caratterizzata da correttezza morfologico-sintattica e lessicale e da una buona resa in lingua italiana.

La valutazione terrà conto di quanto sopra indicato; il punteggio assegnato si atterrà alla griglia seguente.

Assegnazione dei punteggi	
Traduzione dal greco	max 40 punti
Traduzione dal latino	max 40 punti
Risposta al quesito interpretativo	max 20 punti
Punteggio complessivo	max 100 punti